

ЭМОЦИИ В НЕВЕРБАЛЬНОМ ПОВЕДЕНИИ РЕЦИПИЕНТА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЖИВОПИСИ

(на материале англоязычных художественных текстов)

Ф.И. Карташкова, Л.Е. Беляева

В статье рассматриваются ситуации выражения эмоций в невербальном поведении реципиента произведения живописи. Показано, какие виды невербального поведения человека характерны при выражении отрицательных и положительных эмоций. Описаны ситуации, в которых реципиент испытывает смешанные чувства, а также ситуации неоднозначного восприятия картины. Рассмотрены ситуации смены эмоции при восприятии произведения живописи.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: положительные и отрицательные эмоции, невербальное поведение человека, восприятие произведения живописи

КАРТАШКОВА Фаина Иосифовна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры зарубежной филологии, руководитель научно-образовательного центра "Лаборатория коммуникативного поведения человека" Ивановского государственного университета, почетный работник высшего профессионального образования Российской Федерации. kartashkova@rambler.ru

БЕЛЯЕВА Любовь Евгеньевна – аспирант кафедры зарубежной филологии Ивановского государственного университета. belyalyubov@yandex.ru

Цитирование: Карташкова Ф.И., Беляева Л.Е. Эмоции в невербальном поведении реципиента произведений живописи (на материале англоязычных художественных текстов) [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2021, № 1. – С. 125–140. Режим доступа: www.tverlingua.ru

EMOTIONS IN NON-VERBAL BEHAVIOR OF THE RECIPIENT OF WORKS OF ART

(based on the material of English language literary pieces)

Faina I. Kartashkova, Lyubov E. Belyaeva

The article deals with the ways of expressing emotions via non-verbal behavior of the recipient of a work of art. Different types of non-verbal behavior in the situations under discussion are shown. Of special interest are the situations in which the recipient experiences mixed feelings and also the situations in which the emotion turns into its opposite.

KEY WORDS: positive and negative emotions, non-verbal behavior of the human, recipient of a painting, perception of a work of art

KARTASHKOVA Faina I. – DSc in Philology, Professor, Professor of the chair of foreign philology, Head of the educational-scientific centre "Laboratory of People's Communicative Behavior" of Ivanovo State University, Honorary worker of higher professional education of the Russian Federation. kartashkova@rambler.ru

BELYAEVA Lyubov E. – graduate student of the Department of foreign philology of Ivanovo State University. belyalyubov@yandex.ru

Citation: Kartashkova F.I., Belyaeva L.E. Emotions in non-verbal behavior of the recipient of works of art (based on the material of English language literary pieces) [Electronic resource] // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. – 2021, № 1. – P. 125–140. Access mode: www.tverlingua.ru

Вербализация произведения изобразительного искусства в художественном тексте представляет собой его развёрнутую рефлексивную вербальную интерпретацию (подробнее см. Елина, 2003). При этом имеет место декодирование визуального ряда с помощью естественного языка, который, как известно, служит главным средством интерпретации различных семиотических систем. Восприятие произведения живописи зависит от различных факторов: от опыта, от знаний воспринимающего субъекта и т.п.

(Петухова, 2008; Пятковская, 2009). При восприятии произведения живописи реципиенту свойственно испытывать различные эмоциональные переживания.

В самом общем виде эмоции определяются как "реакции человека на воздействие внешних и внутренних раздражителей, имеющих ярко выраженную субъективную окраску и охватывающие все виды чувственности и переживаний" (БЭС, 2002: 1405). Из этого определения следует, что эмоции могут выражаться не только вербальными, но и невербальными способами. В лингвистической литературе проблема выражения эмоций с помощью различных языковых средств освещена в достаточной степени (Шаховский, 2008; Красавский, 2008; Филимонова, 2001 и др.) Как справедливо указывает И.С. Баженова, эмоциональный процесс включает в себя восприятие того или иного фрагмента мира, внутреннее переживание итогов оценивания и поведенческую реакцию (Баженова, 2017). В этой связи становится понятно, что эмоции могут выражаться и через невербальное поведение (Баженова, 2004; Крейдлин, 2004; Ганина, Карташкова, 2006). Вместе с тем, в лингвистической литературе вопрос выражения эмоций в невербальном поведении реципиента произведения живописи практически не освещён.

Цель настоящей статьи - установить особенности выражения эмоций реципиента в невербальном поведении при восприятии произведения живописи.

Рассмотрим коммуникативно-прагматические ситуации, в которых при восприятии произведения живописи в невербальном поведении реципиента выражаются положительные эмоции. Как показывает анализ фактического материала, типичными положительными эмоциями в подобных ситуациях являются восхищение, восторг, радость.

Нижеприведённый фрагмент романа С. Моэма "Луна и грош" иллюстрирует эмоцию удивления реципиента, который находится под впечатлением от росписи на стенах дома туземки. Удивление, как известно,

является амбивалентной эмоцией. В данном случае удивление имеет положительный вектор: (1) *His eyes grew accustomed to the darkness, and now he was seized by an overwhelming sensation as he stared at the painted walls. He knew nothing of pictures, but there was something about these that extraordinarily affected him. (M.S.:227)*

Реципиент (доктор Кутра) вначале вглядывается в картины, что маркировано глаголом *to stare* в Past Simple. Картина вызывает у реципиента сильные эмоции, описанные в тексте пассивной конструкцией— *was seized by an overwhelming sensation*. Глагольный компонент конструкции — *to seize*, словарная дефиниция (далее — СД) которого "to suddenly be affected by an extremely strong feeling" (LD), указывает на интенсивность эмоции, испытываемой реципиентом. Настенные росписи оказывают сильное воздействие на реципиента, что маркировано глаголом *to affect* в Past Simple (СД "to make someone feel strong emotions"(LD).

Следующий фрагмент романа И. Стоуна "Жажда жизни" иллюстрирует эмоцию удивления положительного вектора реципиента, который находится под впечатлением от картины. (2) *The yellow flame illumined the room. His eye was caught by a patch of colour on the mattress. Startled, he walked over and picked up the canvas that he had taken with him that morning. There, in a magnificent blaze of light, he saw his autumn garden; the two bottle green, bottle shaped cypresses; the three little chestnut trees with tobacco and orange coloured leaves; the yew with pale lemon foliage and a violet trunk; the two blood-red bushes with scarlet purple leaves; in the foreground some sand and grass, and over all a blue, blue sky with a wirling ball of sulphur-lemon fire. He stood gazing at the picture for several moments. He tacked it lightly on the wall. He went back to the mattress, sat on it cross-legged, looked at his painting and grinned. "It is good," he said aloud. "It is well realized". (L.L.:525).*

В данном случае реципиент (художник Винсент Ван Гог, персонаж вышеупомянутого романа) испытывает эмоции удивления, вызванные полотном, на что указывает причастие *startled*, СД которого "surprised or

frightened suddenly and usually not seriously" (MWD). Данная эмоция находит выражение в невербальном поведении реципиента. Любование картиной (миремический невербальный компонент (далее — НВК), описывается причастным оборотом *gazing at the picture for several moments*. Положительный вектор эмоции удивления эксплицирован в предложениях, содержащих положительную оценку: *It is good; It is well realized*.

Реципиент при восприятии картины может испытывать также отрицательные эмоции, причём их число в фактическом материале значительно превышает число положительных эмоциональных реакций.

Рассмотрим ситуации, в которых реципиент испытывает тревогу при восприятии произведения живописи: (3) *"Well... these pictures of yours ... they look as though they were going to burst right out of the canvas. When I look at your work ... and this isn't the first time it's happened to me ... /begin feeling a nervous excitement that I can hardly contain. '<...>'No. Where?" "In the bowels. My whole insides begin to tremble. I get feeling so excited and perturbed, lean hardly restrain myself." (L.L.: 291).*

В данном примере персонаж романа "Жажда жизни" выступает в роли реципиента картины своего друга. Глядя на картину своего коллеги, он испытывает тревожное волнение. Данное эмоциональное состояние описывается атрибутивным словосочетанием *nervous excitement*. Интенсивность тревожного состояния реципиента выражено также и вербально, на что указывает гипербола — *I feel that if the picture doesn't explode, I most certainly will!* Картина производит сильное впечатление на реципиента, что маркировано глаголом *to affect*.

Эмоция негативного вектора также номинирована словосочетанием *get feeling so excited and perturbed*, (СД адъективированного причастия *perturbed* — "worried or upset by something" (MD). Эмоция тревоги провоцирует ПФР дрожи, которая описывается посредством предикативной фразы *my whole insides begin to tremble*, что указывает на интенсивность проявления эмоции.

Рассмотрим фрагмент текста (отрывок из вышеупомянутого романа С. Моэма), в котором реципиент произведения живописи испытывает эмоцию страха: (4) *I was seized with awe. '<...> Stroeve tried to talk to me about the picture, but he was incoherent, and I had to guess at what he meant. Strickland had burst the bonds that hitherto had held him. He had found, not himself as the phrase goes, bur a new soul with unsuspected powers. (M.S.: 147).*

Данная ситуация имеет негативную окраску в силу переживания реципиентом (персонажем романа С. Моэма) отрицательных эмоций при восприятии картины своего друга, которая вызывает у него страх. Эмоция страха представлена эксплицитно в предложении *I was seized with awe*, где существительное *awe* (СД "a feeling of great respect and admiration, often combined with fear" (MD) служит именем эмоции. Реципиент испытывает страх, он не способен объяснить причины своего эмоционального состояния; ему трудно говорить, на что указывают паузы в его речи. Эмоциональное состояние реципиента в передаёт респираторный НВК (сбивчивый характер его речи); его языковой номинацией служит сложносочинённое предложение — *Stroeve tried to talk to me about the picture, but he was incoherent, and I had to guess what he meant.* состояния; ему трудно говорить, на что указывают паузы в его речи.

Любопытно, что к типичным эмоциям при восприятии произведений живописи относится и такая отрицательная эмоция, как гнев. Проиллюстрируем сказанное: (5) *He barked the words at Henri amid the loud laughter of the students. "Why do you persist in coming here?" he went on the laughter subsided. "Do you really believe you 'll ever be an artist? How many times must I tell you that all your pictorial instincts are wrong, that you have no talent whatever, not a bit of it. That you have no eye for beauty but only for ugliness, that you will never be able to paint and would make us a great favor by staying home and sparing me the ordeal of looking at your grotesque daubs!" (M.R.:57)*

Эмоцию гнева здесь передаёт ряд суксесивных предложений данного фрагмента текста, которые содержат крайне негативную оценку картин Генри, персонажа романа "Мулен Руж". В невербальном поведении реципиента (учителя рисования) эта эмоция передаётся фонационным НВК, языковой номинацией которого является словосочетание с фоносемантическим глаголом *barked the words* (СД глагола *to bark* — "to say or shout something in a loud angry voice" (MD).

Эмоция гнева, может быть передаваться и через психофизиологическую реакцию (далее – ПФР) динамики цвета лица: (6) *Doni's face went the color of his red tunic when he answered Michelangelo's summons to see the finished picture. "Show me one thing that is holy about the picture of peasants! One sentiment that is religious! You're mocking me!"* (A.E.: 410).

В данном примере реципиент (персонаж романа И. Стоуна "Муки и радости" торговец Дони, заказчик картины) испытывает эмоцию гнева, вызванную тем, что в картине художника нарушены каноны изображения святых. Эмоциональное состояние реципиента выражается здесь через изменение цвета лица — покраснение. Языковой номинацией вегетативной реакции служит предикативная фраза в состав, которой входит существительное-соматизм *face* — *Doni's face went the color of his red tunic*. Описание эмоционального состояния реципиента произведения живописи носит метафорический характер.

Особый интерес представляют ситуации, в которых имеет место нарастание негативных эмоций: (7) *At last he reached Henri's easel and looked at his canvas, all the while nervously fondling his goatee beard. Silence fell over the atelier. The weekly amusement was about to begin. "Do you by chance call this a painting?" he began with silky irony. "If you do I must warn you that you are mistaken." Then, in an explosive snort of anger, "do you know what I call it? Une cochonnerie!" (M.R.:57)'*

В данном примере реципиент испытывает вначале эмоцию злости в связи с тем, что ему не удаётся отбить у своего ученика желание заниматься живописью (который, несмотря на критику учителя, с упорством продолжает писать полотна). На это указывает специфическое невербальное действие, выраженное причастным оборотом *all the while nervously fondling his goatee beard*. Вербально эмоции реципиента представлены в высказывании, где ирония граничит с сарказмом, что выражено предложно-именным словосочетанием *with sulky irony*. Интенсивность его отрицательных эмоций нарастает и переходит в эмоцию гнева, которая номинирована существительным *anger*. Эмоция гнева выражена через респираторный НВК, представленный предложно-именным словосочетанием *in an explosive snort of anger*, в состав которого входит существительное *snort* (СД "an act or the sound of noisily forcing air through the nose" (MW)).

В нижеприведённом примере персонаж вышеупомянутого романа (художник Гоген) рассматривает картины, которые производят на него сильное впечатление, по сути, шокируют его: (8) *Gauguin gazed at the pictures for a long while. Several times he raised his hand, opened his mouth, and made as if to speak. He did not seem able to formulate his thoughts. "Forgive me for asking, Vincent," he said, finally, "but are you by any chance an epileptic?" Vincent was just slipping into a sheepskin coat which, to Theo's dismay, he had found in a second-hand store and insisted upon wearing. He turned about and stared at Gauguin. (L.L.: 291)*

Реципиент (Гоген) настолько впечатлён картиной, что слова ускользают от него, он не в состоянии сформулировать свои мысли. Эмоциональное состояние реципиента проявляется в различных видах невербального поведения. Так, продолжительный взгляд, устремлённый на картину, можно отнести к миремическому виду НВК. Данное невербальное действие описывается глагольным словосочетанием *gazed at the pictures for a long while*. Эмоции реципиента передаёт также жестовый НВК, описываемый с помощью конъюнкта *he raised his hand*. На интенсивность эмоциональной

реакции реципиента указывает и неконтролируемое движение рта; языковой номинацией данного НВК служат суксесивные словосочетания — *opened his mouth, made as if to speak*, последнее из которых отражает попытку реципиента вербализовать свои эмоции.

В корпусе анализируемого материала можно выделить ситуации синкретизма эмоций отрицательного вектора. В нижеприведённом примере наблюдаем проявление эмоций ужаса и страха: (9) *It was tremendous, sensual, passionate; and yet there was something horrible there too, something which made him afraid. «...»'Mon Dieu, this is genius.' The words were wrung from him, and he did not know he had spoken. (M.S.: 22)*

Реципиент (персонаж романа "Луна и Грош", доктор Кутра, который ничего не смыслит в искусстве) видит картину, которая производит на него огромное впечатление, но наряду с этим он испытывает негативные эмоции. Сюжет картины вызывает у реципиента эмоцию ужаса, имплицитную прилагательным *horrible* — дериватом существительного *horror*. На смену эмоциональной реакции ужаса приходит эмоциональное состояние страха, имплицитно содержащееся в конструкции Complex Object – *made him afraid*. Реципиент настолько сильно шокирован картиной, что слова ускользали от него. Это отражается в его невербальном поведении: он впадает в ступор. Языковой номинацией данной ПФР служат конъюнкты – *the words were wrung from him; he did not know he had spoken*. Данную языковую номинацию можно рассматривать в качестве маркера эмоции страха: работы в области психики свидетельствуют, о том, что при переживании эмоция страха человек теряет способность подбирать необходимые слова (Чернаевский, 2008).

При восприятии произведений живописи наблюдается также синкретизм положительных эмоций реципиента.

Рассмотрим ситуацию, в которой реципиент (персонаж Эркюль Пуаро романа А. Кристи) восхищается полотнами художника Эмиаса Крэйла, одновременно удивляясь особому дару художника видеть прекрасное в

обыденном: (10) *Poirot looked in silence. It came to him with fresh amazement that a man could so imbue a conventional subject with his own particular magic. A vase of roses on a polished mahogany table. That hoary old set-piece. How then did contrive to make his roses flame and burn with a riotous almost obscene life. The polished wood of the table trembled and took on sentient life. How explain the excitement the picture roused? For it was exciting. The proportions of the table would have distressed Superintendent Hale, he would have complained that no known roses were precisely of that shape or colour. And afterwards he would have gone about wondering vaguely why the roses he saw were unsatisfactory, and round mahogany tables would have annoyed him for no known reason. (L.P.: 83).*

В данном отрезке романа А. Кристи "Пять поросят" имеет место описание ощущений и мыслей реципиента, который рассматривает натюрморт Эмиаса Крэйла, испытывая эмоцию удивления положительного вектора. ЯН данного эмоционального состояния служит предложно-именное словосочетание *with fresh amazement*, где ядерным компонентом является существительное *amazement* (СД – a state of extreme surprise or wonder, astonishment (АНД)). Восхищение реципиента вызывает способность художника непостижимым образом вдохнуть жизнь в изображаемые им артефакты.

Отдельное место занимают случаи, когда реципиент затрудняется дать адекватную оценку произведению живописи, так как оно производит на реципиента неоднозначное впечатление, он испытывает смешанные чувства: (11) *From floor to ceiling the walls were covered with a strange and elaborate composition. It was indescribably wonderful and mysterious. It took his breath away. It filled him with an emotion which he could not understand or analyse. He felt the awe and the delight which a man might feel who watched the beginning of the world. (M.S.: 22)*

В данном примере находим описание эмоционального состояния реципиента (персонажа романа "Луна и грош" С. Моэма) в тот момент, когда

он рассматривает расписанные Стриклендом стены. Реципиент испытывает отрицательные и положительные эмоции одновременно. Эмоция страха номинирована с помощью существительного *awe* (СД — "a strong feeling of fear or respect and also wonder" (MWD)). В невербальном поведении реципиента данная эмоция выражена респираторным НВК, представленным в тексте предикативной фразой с семантикой изменения дыхательного ритма — *it took his breath away*, что свидетельствует о нарастании эмоционального напряжения реципиента. Интенсивность отрицательных переживаний реципиента описана в данном фрагменте текста метафорически — *which a man might feel who watched the beginning of the world*. Наряду со страхом реципиент испытывает также положительную эмоцию восторга при восприятии картины, языковой номинацией которой является существительное *delight*. (СД — "something that makes you very happy, something that gives you great pleasure or satisfaction" (MWD)). Дешифровке испытываемой положительной эмоции способствует семантика прилагательных *wonderful* и *mysterious*, модифицированных наречием *indescribably*. Таким образом, можно говорить о неоднозначности эмоционального состояния реципиента, связанного с сильным эмоциональным напряжением и сложностью произведения живописи.

Рассмотрим ситуацию, в которой реципиент одновременно испытывает эмоции удивления и восхищения: (12) "*You're like Lautrec,*" *murmured Vincent. "You hate. You hate with all your might."* *Gauguin laughed. "What do you think of my painting, Vincent?" "Frankly, I don't know. Give me time to think about it. Let me come back and see your work again".* (LL: 275-276)

В данном случае реципиент (всемирно известный художник Винсент Ван Гог, персонаж романа И. Стоуна "Жажда жизни") испытывает эмоции удивления и восхищения, номинированные именованным словосочетанием *stunned amazement*, словарные дефиниции компонентов которого ("feeling surprised or shocked" и "a feeling of being very surprised" соответственно (MD)) маркируют удивление. Реципиент восхищён картиной и сравнивает её автора

с общепринятым авторитетом (Тулузом Лотреком) – *You 're like Lautrec*. Эмоция восхищения выражается респираторным НВК, языковой номинацией которого выступает глагол в Past Simple *murmured*.

В ряде случаев реципиент не может однозначно определить своё эмоциональное состояние при восприятии произведения живописи: (13) *be there,' said Philip.' He's taking a late dinner hour,' said his Mum. Philip slipped down his chair, stretching his feet out. The woman opposite stuck her feet out too, so Philip pulled his in under his chair. His Mum had acted like this before, all secretive, he remembered now, when they'd taken him to choose his bike, his last birthday. It had been all whispers and lies till they got to the shop. But it wasn't his birthday now. Philip stared at the picture on the wall opposite. It was for children, rabbits having a picnic in a wood with toadstools, birds. The birds weren't anything he knew and he'd never seen toadstools like that with spots on.'* (J.W.: 67)

В данном отрезке текста реципиент (мальчик по имени Филипп, персонаж романа "Юбилейный лес" А. Хасл) внимательно рассматривает картину, предназначенную для детей. Его эмоции передаются в невербальном поведении с помощью миремического НВК, языковой номинацией которого является глагол с семантикой пристального взгляда — *to stare* в Past Simple. Данный глагол выступает индикатором выражения эмоционального отношения реципиента к неожиданному изменению окружающей его действительности и действиям других людей. Чтобы подавить в себе тревогу, он пристально разглядывает картину, изображающую объекты, которых ранее он никогда не видел. Реципиент не знает, события какого характера приходят в его жизнь, поэтому его эмоции неоднозначны: они одновременно носят и положительный, и отрицательный характер.

В ряде случаев при восприятии картины имеет место смена эмоций: (14) *How explain the excitement the picture roused? For it was exciting. The proportions of the table would have distressed Superintendent Hale, he would have complained that no known roses were precisely of that shape and colour. And afterwards he would have gone about wondering vaguely why the roses he saw*

were unsatisfactory, and round mahogany tables would have annoyed him far no known reason.

Poirot gave a little sigh.

He murmured:

'Yes - it is all there.' (L.P.: 83).

В данном примере наблюдается смена положительных переживаний отрицательными. Реципиент (персонаж романа А. Кристи Пуаро) находит картину захватывающей и испытывает эмоцию восторга, о чём свидетельствует предикативная фраза — *it was exciting*. Данная эмоция выражена эмоцией досады, поскольку реципиент осознаёт, что руководитель студии не одобрит технику письма данной картины. Эмоция досады выражена респираторным НВК, языковой номинацией которой является глагольное словосочетание *gave a little sigh*.

Ограничения по работе сводятся к следующему. Как видно из анализируемых примеров, все они носят маскулинный характер. Однако делать выводы о гендерном дисбалансе в ситуациях восприятия произведений живописи представляется преждевременным.

Источники – Primary Sources

A.E., 2001 – *Stone L. The Agony and the Ecstasy*, Arrow Books. – London. – 2001.

AHD, 2021 – *The American Heritage Dictionary of the English Language*. – Режим доступа: <https://ahdictionary.com/> (дата обращения: январь 2021)

LD, 1995 – *Longman Dictionary of Contemporary English*. – Longman Group Ltd, England, 1995. – 1668 p.

L.L., 2001 – *Stone I. Lust for Life*, Arrow Books. – London. – 2001.

L.P., 2006 – *Christie A. Five Little Pigs*. – М.: Айрис-пресс, 2006.

J.W., 1989 – *Jubilee wood. Hassall, Angela*. – Oxford: OUP, 1989.

MD, 2021 – *Macmillan Dictionary and Thesaurus*. – Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: январь 2021)

M.R., 2002 – *Mure P.L.* (2002) *Moulin Rouge*. – М.: Менеджер, 2002.

M.S., 2002 – *Maugham W.S.* *The Moon and Sixpence*. – М.: Менеджер, 2002.

MWD, 2021 – *Merriam-Webster's Learners Dictionary*. – Режим доступа: <http://www.learnersdictionary.com/> (дата обращения: январь 2021)

W.M., 2003 – *Galsworthy J.* *The White Monkey*. – М.: Менеджер. – 2003.

Ссылки – References in Russian

Баженова, 2003 – *Баженова И.С.* Эмоции, прагматика, Текст. – М.: Менеджер, 2003. – 391 с.

Ганина, Карташкова, 2006 – *Ганина В.В., Карташкова Ф.И.* Эмоции человека и невербальное поведение: гендерный аспект. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2006. – 205 с.

Елина, 2003 – *Елина Е.А.* Этапы восприятия изображения в его вербальной интер-преіаиНН // *Язык и национальное сознание*. – Воронеж: Истоки, 2003. Вып. 4. – С. 223–228.

Красавский, 2008 – *Красавский Н.А.* Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография. – М.: Гнозис, 2008. – 374 с.

Крейдлин, 2005 – *Крейдлин Г.Е.* Мужчины и женщины в невербальной коммуникации. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – 224 с.

Петухова, 2007 – *Петухова Т.И.* Языковая актуализация ситуации восприятия и оценки произведения живописи: на материале английского языка. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2007. – 23 с.

Пятковская, 2009 – *Пятковская Е.С.* Типология и специфика вербальных интерпретаций произведений живописи Китая и Японии: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Пятковская Е. С.; [Место защиты: Волгогр. гос. пед. ун-т]. – Саратов, 2009. – 243 с.

Прохоров, 1997 – *Большой энциклопедический словарь* / Гл. ред. Прохоров А.М. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая Рос. энцикл.; СПб.: Норинт, 1997. – 1456 с.

Шаховский, 2008 – *Шаховский В. И.* Лингвистическая теория эмоций. – М.: Гнозис, 2008. – 416 с.

Филимонова, 2001 – *Филимонова О.Е.* Язык эмоций в английском тексте: (Когнитив. и коммуникатив. аспекты): [Монография]. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2001. – 259 с.

Чернаевский, 2008 – *Чернаевский А.Ф.* Системное исследование страха. – Екатеринбург: Изд-во ГОУ ВПО "Уральский государственный педагогический университет", 2008. – 207 с.

References

Bazhenova, I.S. (2003) *Emotions, pragmatics*, Text, Moscow: Manager, 391 p. (in Russian)

Big Encyclopedic Dictionary (1997) / Ch. ed. A.M. Prokhorov - 2nd ed., Rev. and additional, M.: Big Ros. encyclical.; SPb., Norint, 1456 p. (in Russian)

Chernaevsky, A.F. (2008) *Systemic study of fear*, Yekaterinburg, Publishing house of GOU VPO "Ural State Pedagogical University", 207 p.

Elina, E.A. (2003) Stages of image perception in its verbal inter-npeiauHH // *Language and national consciousness*, Voronezh, Origins, Vol. 4, pp. 223–228.

Ganina, V.V., Kartashkova, F.I. (2006) *Human emotions and non-verbal behavior: gender aspect*, Ivanovo, Ivan. state un-t, 205 p. (in Russian)

Krasavsky, N.A. (2008) *Emotional concepts in German and Russian linguocultures*: monograph, M., Gnosis, 374 p. (in Russian)

Kreidlin, G.E. (2005) *Men and women in non-verbal communication*, M., Languages of Slavic culture, 224 p. (in Russian)

Petukhova, T.I. (2007) *Linguistic actualization of the situation of perception and assessment of a work of painting: on the material of the English language*, St. Petersburg., Publishing house of St. Petersburg State University, 23 p. (in Russian)

Pyatkovskaya, E.S. (2009) *Typology and specificity of verbal interpretations of paintings in China and Japan: dissertation ...* Candidate of Philological Sciences: 10.02.19 / Pyatkovskaya E.S. ; [Place of protection: Volgogr. state ped. un-t], Saratov, 243 p. (in Russian)

Shakhovsky, V.I. (2008) *Linguistic theory of emotions*, M., Gnosis, 2008, 416 p. (in Russian)

Filimonova, O.E. (2001) *The language of emotions in the English text: (Cognitive and communicative aspects): [Monograph]*, SPb .:, Publishing house of the Russian State Pedagogical University im. A.I. Herzen, 259 p.